TEATRUL NAȚIONAL
RADU STANCA SIBIU
FONDAT ÎN 1788

Bvd. Corneliu Coposu, nr.2, 550245 Sibiu, România Tel.: +4 0269 210 092 Fax: +4 0269 210 532 CIF 4556190 www.tnrs.ro facebook.com/TNRSS

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII
Nr. 192 din 28.04.2022

1. Partile contractante

1.1 TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA" SIBIU, cu sediul în Sibiu, Bulevardul Corneliu Coposu, Nr. 2, Jud. Sibiu, cod poștal 550245, telefon 0269/210.092, fax 0269/210.532, cod fiscal 4556190, cont [redacted] la Trezoreria Sibiu, reprezentată prin Chiriac Constantin, Director General, în calitate de Achizitor/Beneficiar , pe de o parte,

Și

1.2. SC TRADINTCO SRL, neplătitoare de TVA, cu sediul în municipiul Sibiu, Str. George Mihail Zamfirescu nr. 15, ap.1 judetul Sibiu, cod identificare fiscală: 38822459, din data de 08.02.2018, J32/162/07.02.2018, cont [redacted] zentată prin Camelia Oană, administrator, în calitate de Prestator, pe de altă parte, a intervenit prezentul contract:

2. DEFINITII

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

a. **contract** - actul juridic care reprezintă acordul de voință al celor două parți, încheiat, între **Teatrul Național "Radu Stanca" Sibiu**, în calitate de "achizitor/beneficiar" și **SC TRADINTCO SRL** în calitate de "prestator";

b. **achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

c. **prețul contractului** - prețul plătibil prestatorului de către achizitor, în baza contractului pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor sale, asumate prin contract; acesta include si remunerația pentru dreptul de autor cesionat beneficiarului.

d. **servicii** - activități a căror prestare fac obiect al contractului

e. **durata contractului** - intervalul de timp în care prezentul contract operează valabil între părți,potrivit legii, ofertei și documentației de atribuire, de la data intrării sale în vigoare și până la epuizarea convențională sau legală a oricărui efect pe care îl produce, inclusiv perioada de garanție a serviciilor și eventualele pretenții fondate pe clauzele sale;

f. **propunerea tehnică** - parte a ofertei elaborată pe baza cerințelor din Caietul de sarcini;

g. **propunerea financiară** - parte a ofertei ce cuprinde informațiile cu privire la preț, tarif, alte condiții financiare și comerciale corespunzătoare satisfacerii cerințelor solicitate prin documentația de atribuire;

h. **rezilierea contractului** - se înțelege desființarea pe viitor a contractului de **servicii**, fără ca aceasta să aducă atingerea prestațiilor succesive care au fost făcute anterior rezilierii;

i. ***drept de autor*** - dreptul dobandit de o persoana asupra unei opere in baza Legii 8/1996; Dreptul de autor se naste de la momentul realizarii obligatiilor asumate de promitentul-prestator si transmiterea textului catre promitentulul-achizitor, in formatele acceptate prin prezentul contract;

j. ***opera derivata*** - presupune aportul creator al traducatorului pentru a transmite cat mai fidel cu putinta continutul din una sau mai multe opere preexistente si consta in traduceri, adaptări, adnotări, lucrări documentare, aranjamente și orice alte transformări ale unei opere literare, artistice sau științifice care reprezintă o muncă intelectuală de creație; Opera derivata care consta in traducerea efectuata de promitentul-prestator prezentata pe suport de hartie, electronic, offline sau online, precum si interpretarea, se bucura de protectia dreptului de autor;

k. ***titularul dreptului de autor*** - persoana fizica care realizeaza traducerea si interpretarea, angajata sau colaboratoare directa a promitentului-prestator, in persoana careia se naste dreptul de autor asupra operei derivate;

l. ***cesiunea drepturilor de autor*** - consta in cedarea de la autor catre promitentul-achizitor, prin contract, a componentei patrimoniale a drepturilor de autor; Cesiunea poate fi exclusiva/neexclusiva, partiala sau totala, pe o anumita durata sau pe perioada de protectie a dreptului de autor; Cesionarul neexclusiv nu poate ceda dreptul său unei alte persoane decât cu

[redacted]

consimțământul expres al cedentului. Cesiunea unuia dintre drepturile patrimoniale ale titularului dreptului de autor nu are niciun efect asupra celorlalte drepturi ale sale, dacă nu s-a convenit altfel.

m. ***forţa majoră*** - un eveniment mai presus de controlul părţilor, care nu se datorează greşelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului şi care face imposibilă executarea şi, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluţii, incendii, inundaţii sau orice alte catastrofe naturale, restricţii apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enutiativă. Nu este considerat forţă majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligaţiilor uneia din părţi.
n. ***standarde*** - standardele, reglementările tehnice sau orice alte asemenea prevăzute în caietul de sarcini şi în propunerea tehnică;
o. ***zile*** - zile calendaristice, în afara cazului în care se menţionează că sunt zile lucrătoare; luna - luna calendaristică; an - 365 de zile.

3. Interpretare
3.1. – Toate documentele contractului , precum şi întreaga corespondenţă purtată în legătură cu contractul între Beneficiar şi Prestator vor fi scrise în limba română, iar contractul va fi redactat şi interpretat în limba română.
3.2. - În prezentul contract, cu excepţia unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural şi viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.
3.3. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.
3.4. – Contractul constituie întreaga şi singura înţelegere între Părţi cu privire la obiectul acestuia şi exclude orice alte comunicări, negocieri sau înţelegeri scrise sau verbale între Părţi realizate înaintea încheierii contractului.

CLAUZE OBLIGATORII
4. OBIECTUL PRINCIPAL AL CONTRACTULUI .VALOAREA CONTRACTULUI
4.1. Obiectul contractului îl constituie efectuarea de catre Prestator în regim normal şi/sau, după caz, în regim de urgenţă de **servicii de cinematografie si servicii video (subtitrare si sincronizare) in mai multe limbi straine, oferite la pachet, pentru evenimente care se desfasoara în cadrul activităţii curente TNRS şi în cadrul FITS 2022 desfasurat in perioada 24 Iunie – 03 Iulie 2022, în limita cantitatii estimate de 7.500 minute si a valorii estimate de 98.000,00 lei.**
5.PRETUL. PLATA SI MODALITATILE DE PLATĂ
5.1. Beneficiarul se obligă să plătească prestatorului, în funcţie de serviciile concrete prestate de prestator, respectiv:

Nr. crt.	Denumire ~~produs~~/serviciu/~~lucrare~~	UM	Cantitate	Tarif unitar fara TVA, lei	Tarif unitar cu TVA, lei
	SUBTITRARE in limbile	minut	7.500		**Nu este platitoare TVA**
1	ROMANA			20,00	
2	ENGLEZA			20,00	
3	FRANCEZA			20,00	
4	GERMANA			20,00	
5	SPANIOLA			20,00	
6	CHINEZA			35,00	
7	RUSA			20,00	
8	POLONA			20,00	
9	LITUANIANA			35,00	
10	SARBA			20,00	
11	JAPONEZA			35,00	

12	FLAMANDA			35,00	
13	MAGHIARA			35,00	
14	ITALIANA			20,00	
15	PORTUGHEZA			20,00	
16	ARABA			20,00	
17	OLANDEZA			20,00	
	SINCRONIZARE in limbile				
1	ROMANA			10,00	
2	ENGLEZA			10,00	
3	FRANCEZA			10,00	
4	GERMANA			10,00	
5	SPANIOLA			10,00	
6	CHINEZA			20,00	
7	RUSA			10,00	
8	POLONA			20,00	
9	LITUANIANA			20,00	
10	SARBA			10,00	
11	JAPONEZA			20,00	
12	FLAMANDA			20,00	
13	MAGHIARA			10,00	
15	ITALIANA			10,00	
15	PORTUGHEZA			10,00	
16	ARABA			10,00	
17	OLANDEZA			10,00	

5.2. Achitarea serviciilor prestate se va face pe baza facturii emise de Prestator in termen de 10 de zile de la emiterea acesteia.
5.3 Plata se va face cu OP in contul de trezorerie al prestatorului, in baza facturii fiscale emisa de prestator care va fi insotita obligatoriu de **procesul verbal de receptie**.
5.4 Preţul include si remuneraţia pentru cesiunea dreptului de autor şi rămâne neschimbat pe toata durata contractului.

6. DURATA CONTRACTULUI

6.1. Durata prezentului contract este determinată de la data semnării prezentului contract şi până la îndeplinirea tuturor clauzelor pe care le conţine, dar nu mai tarziu de **28.04.2023.**
6.2. Prestatorul are obligaţia de a începe prestarea serviciilor, imediat ce Beneficiarul comunică Prestatorului, comanda prin e-mail şă să finalizeze serviciile comandate în timp util.

7. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

7.1 Documentele contractului sunt:
- propunerea financiara a prestatorului

[redacted]

8 RECEPŢIA SERVICIILOR PRESTATE

8.1 Preluarea fişierelor care fac obiectul serviciilor din prezentul contract , se va face online sau la sediul Achizitorului din Sibiu, Bld. Corneliu Coposu, **prin e-mail sau personal de către reprezentatul Prestatorului sau** prin curierat rapid pe cheltuiala **Beneficiarului**.

8.2 Recepţia se va efectua la sediul achizitorului de către persoana desemnată de către autoritatea contractantă.

8.3 În cazul în care calitatea serviciilor este necorespunzătoare sau sunt erori, acestea se vor corecta fără costuri suplimentare, pe cheltuiala prestatorului, în termen de cel mult 48 ore de la data constatarii pe cheltuiala sa exclusiva.

9.OBLIGATIILE PRINCIPALE ALE PARTILOR

9.1 Prestatorul se obligă să efectueze prestarea serviciilor, în termenul stabilit de comun acord cu beneficiarul prin comandă.

9.2 Serviciile prestate în baza contractului vor respecta cerinţele de calitate ale beneficiarului şi vor fi executate cu promptitudine şi profesionalism de către prestator.

9.3 Prestatorul poartă responsabilitatea unică şi integrală pentru prestarea în mod corespunzător a serviciilor. Totodată, răspunde exclusiv atât pentru siguranţa tuturor operaţiunilor şi metodelor de prestare utilizate, cât şi calificarea necesară, potrivit legislaţiei aplicabile, pentru efectuarea prestaţiei.

9.4 Prestatorul se obliga sa puna la dispozitia achizitorului serviciile care fac obiectul prezentului contract si garanteaza calitatea serviciilor sale conform aspectelor legate de pret, termenul de predare si terminologia folosita in cuprinsul contractului.

9.5. Prestatorul se obliga sa calculeze pretul prestatiilor sale în baza tarifelor ofertei acceptate încheind cu aceasta ocazie un proces verbal centralizator al comenzii care se va anexa facturii.

9.6 Prestatorul in calitate de titular al dreptului de autor se obliga sa cedeze componenta patrimoniala a dreptului de autor catre beneficiar pentru operele pentru care a solicitat servicii de cinematografie si servicii video (subtitrare si sincronizare), pentru un numar nelimitat de utilizari si pentru intreaga durata de protectie legala a operei.

9.7. Beneficiarul se obliga sa publice numele titularului dreptului de autor al operei/operelor derivate care poarta asupra operelor preexistente traduse, sub sintagma, in functie de caz si de tipul de material: "Traducerea a fost realizată de [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Tradus de [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Traducerea: [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Traducerea şi adaptarea [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Sincronizarea de [NUME TRADUCĂTOR/I]" ori "Interpretarea a fost asigurata de [NUME INTERPRET/INTERPREŢI]" / „Interpretarea: [NUME INTERPRET/INTERPREŢI]" ori echivalentul acestor sintagme în alte limbi,

Publicarea de catre beneficiarului a numelui autorului operei derivate se va realiza pe toate materialele pe suport de hartie sau electronice care poarta asupra operelor preexistente traduse;

9.8 Beneficiarul are si obligatia de a instiinta tertii cu privire la numele autorului operei derivate care poarta asupra operelor preexistente traduse;

9.9. Beneficiarul se obliga sa nu cedeze tertilor operele derivate fara acordul promitetului-prestator;

9.10 Beneficiarul are obligaţia de a efectua plata către prestator conform prevederile capitolului 5.

9.11 Beneficiarul se va asigura de acurateţea tuturor informaţiilor şi datelor furnizate Prestatorului.

10. SANCTIUNI PENTRU NEINDEPLINIREA CULPABILA A OBLIGATIILOR

10.1 In cazul in care din vina sa exclusiva,prestatorul nu reuseste sa-si execute obligatiile asumate prin contract,atunci achizitorul are dreptul de a deduce din pretul contractului,ca penalitati,o suma echivalenta cu o cota procentuala din pretul contractului de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de intarziere pana la indeplinirea defective a obligatiilor contractuale

10.2 In cazul in care achizitorul nu onoreaza facturile in termen de 28 de zile de la expirarea perioadei convenite la pct.5.2 atunci acesta are obligatia de a plati ,ca penalitati, o suma echivalenta cu o cota procentuala din plata neefectuata de 0.1% din pretul contractului pentru fiecare zi de intarziere pana la indeplinirea defective a obligatiilor contractuale.

10.3 Nerespectarea obligatiilor asumate prin prezentul contract de catre una dintre parti,in mod culpabil si repetat da dreptul partii lezate de a considera contractul de drept reziliat si de a pretinde daune-interese.

11 FORTA MAJORA

11.1. Forta majora este constatata de o autoritate competenta

11.2 Forta majora asa cum este definită de lege, apara de raspundere partea care o invoca,in conditiile notificarii scrise in termne de 5 zile de la aparitia cazului de forta majora. Parte afectata de forta majora va depune toate eforturile pentru reducerea cat mai mult posibil a intarzierilor cauzate de forta majora.

12 NOTIFICARILE INTRE PARTI

12.1. In acceptiunea partilor contractante, orice notificare adresata de una dintre acestea celeilalte este valabil indeplinita daca va fi transmisa la adresele mentionate la clauza 1 prin oricare din mijloacele ;posta, fax sau email.

13. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

13.1 Prezentul Contract îşi încetează efectele prin reziliere, în următoarele cazuri:

a) – în cazul neîndeplinirii de către una din părţi a obligaţiilor sale asumate în baza prezentului Contract.

b) atunci când în derularea Contractului intervine o cauză de forţă majoră constatată şi invocată în condiţiile prezentului Contract, ce îşi menţine efectele specifice o perioadă mai mare de 30 de zile. La împlinirea termenului de 30 de zile anterior menţionat partea neafectată de cazul de forţă majoră este îndreptăţită să considere prezentul Contract desfiinţat de drept, fără îndeplinirea vreunei alte formalităţi prealabile şi fără a mai fi necesară pronunţarea unei hotărâri judecătoreşti în acest sens.

13.2 Prezentul Contract îşi încetează efectele prin denunţare unilaterală de către beneficiar, în baza unei notificări scrise prealabile transmise către cealaltă parte cu 30 de zile înainte. Încetarea contractului nu produce efecte asupra obligaţiilor deja scadente între părţi, până la data transmiterii notificării scrise de încetare.

14. DREPTUL DE AUTOR ŞI CONFIDENŢIALITATE

Dreptul de autor

14.1- In urma furnizarii serviciilor de subtitrare si sincronizare, prestatorul va obtine un drept de autor asupra operelor derivate pe care il va ceda beneficiarului, după cum urmează: dreptul de reproducere integral şi/sau secvenţial, inclus/separat, dreptul de distribuire al spectacolului şi al operei audiovizuale având la baza subtitrarea si/sau sincronizarea, dreptul de închiriere, dreptul de realizare de opere derivate (adaptare audiovizuală), dreptul de comunicare publică prin punerea la dispoziţia publicului scenic şi prin orice modalitate de utilizare, internet, HD, telefonie mobilă, canale streaming ale FITS şi TNRS (Facebook, web, YouTube, etc), pe teritoriul României şi Internaţional, pentru un numar nelimitat de utilizari si pentru intreaga durata de protectie legala.

14.2- Titularul dreptului de autor se obliga sa cedeze componenta patrimoniala a dreptului de autor catre beneficiar pentru operele pentru care a solicitat **servicii de cinematografie si servicii video (subtitrare si sincronizare)**, pentru un numar nelimitat de utilizari si pentru intreaga durata de protectie legala a operei.

14.3- Dreptul de radiodifuzare, dreptul de retransmitere prin cablu, dreptul de difuzare, inregistrare si preluare TV si radio vor putea fi cedate de catre prestator in baza unui contract de cesiune distinct.

15.4- Prestatorul se obligă să obţină drepturile de autor al traducătorilor colaboratori pentru traducerile comandate de către Promitentul achizitor, astfel încât cesiunea drepturilor de autor către cel din urmă să fie posibilă.

14.5- Prestatorul are dreptul sa pretinda promitentului-achizitor publicarea numelui titularului dreptului de autor al operei/operelor derivate care poarta asupra operelor preexistente de subtitrare si/sau sincronizare, sub sintagmele, in functie de caz si de tipul de material: "Subtitrarea a fost realizată de [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Subtitrat de [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Subtitrare: [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Traducerea şi sincronizarea [NUME TRADUCĂTOR/I]" / „Sincronizarea de [NUME TRADUCĂTOR/I]" ori "Subtitrarea a fost asigurata de [NUME INTERPRET/INTERPREŢI]" / „Subtitrare: [NUME INTERPRET/INTERPREŢI]" ori echivalentul acestor sintagme în alte limbi.

14.6- Prestatorul are dreptul sa pretinda promitentului-achizitor sa nu transmita cedeze, total/partial catre terti operele derivate fara acordul său prealabil;

14.7- Prestatorul are dreptul sa pretinda promitentului-achizitor ca, in timpul sesiunilor de interpretare pe care le va asigura, sa nu accepte prezenta aparatelor de inregistrare ale presei in

cabina de interpretare si nici ca materialele rezultate/inregistrate sa fie difuzate, redifuzate, folosite ori refolosite, fara său acordul prealabil;

Confidențialitatea contractului.

14.8- Prestatorul nu are dreptul, fără acordul prealabil scris al celeilalte părți:

a) de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului;

b) de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face cu caracter confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

14.9.- O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

a) informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă; sau

b) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire

c) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

15 LITIGII

15.1– Partile contractante vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neintelegere sau disputa care se poate ivi intre ei in cadrul sau in legatura cu indeplinirea contractului

15.2 - Daca dupa 15 zile de la inceperea acestor tratative neoficiale partile nu reusesc sa rezolve in mod amiabil o divergenta contractuala, fiecare poate solicita ca disputa sa se solutioneze de catre instantele judecatoresti teritoriale

16 CLAUZE FINALE

16.1 Completarile si modificarile aduse prezentului contract nu sunt valabile si opozabile intre partile contractante decat daca sunt facute prin act aditional semnat de ambele parti

16.2. Prezentul contract reprezinta vointa partilor si inlatura orice alta intelegere verbala dintre acestea, anterioara sau ulterioara incheierii lui.

16.3 Prezentul contract va fi interpretat conform legilor din Romania

17.4. Prezentul contract a fost incheiat intr-un numar de 2 (doua) exemplare, originale , cate unul pentru fiecare parte, la data de 28.04.2022

ACHIZITOR/BENEFICIAR	**PRESTATOR**
Teatrul Național "Radu Stanca"	**SC TRADINTCO SRL**
[redacted]	
Direct [redacted]	**Administrator**
Const	**Oană Camelia**
Direc [redacted]	[redacted]
Irina	
09.05.2022	
Coordonator Indoor FITS	
[redacted]	
Irina Chiorean	
[redacted]	